

## 《汉俄合璧韵编》中所见的19世纪汉语语音

石 汝 杰

提要：本文讨论巴拉第等编的《汉俄合璧韵编》中的汉字读音问题，由此观察19世纪末的汉语的音系，列出声母表、韵母表，并讨论其中观察到的一些语音现象，如入声字的读音等。最后就一些相关的问题作出简要的评论。

### 一、词典的背景和体例

《汉俄合璧韵编》(*Китайско-русский словарь*) 是19世纪末(1888年)在北京出版的大型汉俄词典，编写者是俄国人巴拉第和栢百福，这是俄罗斯汉学史上一本很重要的著作。从中，我们能窥见那个时代人们（尤其是外国人）对汉语标准语的认识及当时汉语的面貌。

起初，我调查了日本九州大学附属图书馆收藏的版本，其图书编号分别为003232000098205、003232000098232。此后，在网络上找到了这一著作的PDF扫描件，见于<https://archive.org/details/11888>。那里的记述是：

英文：Volume one of two of this life long work of Archimandrite Pallady (in the world - Peter Ivanovich Kafarov), the “Chinese—Russian Dictionary”. The dictionary was finished by another member of the Spiritual Mission in China, P. S. Popov, and first published in Beijing in 1888.

俄文：Китайско-русский словарь, составленный бывшим начальником Пекинской духовной миссии архимандритом Палладием и старшим драгоманом Императорской дипломатической миссии в Пекине П.С. Поповым, Пекин, 1888

此书很大, 24×30cm, 两册。上册第一面为插页, 是第一作者巴拉第的画像, 下方有其签字。画像为20×26.5cm。内封的左右两面分别为中文和俄文。左页中文, 从右到左分别为: (1)掌院修士巴口第遗编/象胥上士栢百福补译/素餐楚人李寿轩、金台业儒甄云甫参校, (2)中间大字“汉俄合璧韵编”, (3)左边为: 降生一千八百八十八年/光绪十四年岁次戊子/北京同文馆排印。巴拉第的中文名字, 两册书都作“巴口第”, 中间空一字的位置。右页是俄文, 从上到下分别为: (1)汉俄词典, (2)前任北京俄罗斯正教驻北京传道团领班修士大司祭巴拉第 (Палладій) 和 (俄罗斯) 帝国驻北京总领事巴·斯·波波夫 (П.С. Поповъ) 编写 (составленный бывшимъ начальникомъ Пекинской духовной миссии архимандритомъ Палладіемъ и старшимъ драгоманомъ Императорской дипломатической миссии въ Пекинѣ П.С. Поповымъ), (3)北京, 同文馆, (4)1888。九州大学藏本的右页还有“格利亚兹努欣” (Н. Н. Грязнухинъ) 的章和签字, 当是原收藏者的名字。其次一页为空白, 现有“九州帝国大学”的藏书章及九州帝国大学图书馆昭和18年 (公元1943年) 5月6日的收藏章。正文前有波波夫 (栢百福) 的前言 (I-VI), 和“第一卷重要勘误表” (2页)。正文按照俄文字母表顺序排列。上册从А /а/ (阿) 到 ТАНЬ/tan/ (譚), 共628页。(按, 俄文的标记后的“/а/”等, 是我加的对应的汉语拼音, 如果使用国际音标, 则放在方括弧 ([ ]) 里。)

下册内封与上册相同, 但是没有作者画像, 也有“格利亚兹努欣”的章。接着是“第二卷重要勘误表” (2页)。正文从 ТАО/tao/ (滔) 到 ЯО/yao/ (筵), 共666页。后面附检字索引, 共69页, 分别为: 按部首及笔画排列的索引 (1-64页)、部首表 (按笔画数排列, 共214个部首, 65页)、难检字表 (66-69页)。两部书里面都没有标卷数 (如 1、2), 只在书脊上有 T1、T2 的标记, 第2卷的“2”字还印倒了。(按, T为俄文 TOM[“卷”]之略)

下文论述中, 原著的页码用数字表示, 如203, 表示203页 (第1卷、第2卷, 可以根据俄文字母表的顺序判断。必要时在页码前加上 1 -、2 -)。

关于作者等, 请参见陈开科 (2007)。

本书没有列出具体的体例, 这里从实际的编排来观察。全书使用俄文字母 (旧

式拼写法)为汉字标音,按照俄文字母顺序排列。每一音节先列出俄文的拼音(地位像一个标题),然后在其下列出汉字及其读音(同样的俄文拼音,但是不标声调),释义(翻译),及由其组合成的复合词语。如音节 бяо/biao/(第1卷57-59页)下,列出29个字:“標臙鑢漣麇杓飀標標酌標標森標表袞標婁鰲標依鰲靚彭彪糴麇麇”。在各个汉字下,分别列出由其构成的复合词语,如“標”下,有词语20个:标致、标下、标本、督标、抚标、提标、镇标、军标、河标、槽标、名标、围标、树标、丰标、风标、龙标、芳标、建标、立标、紫标黄榜。跟现代词典不同的是,收录的复合词语并不都是以第一字为字头的,如上述“标”里,第一字为“标”的只有三个,“督标”以下的各个词都不是。但是,编者显然是注意避免重复的。经过核对,在“督抚提”等单字处,都没有重复以上这些词语,只有一个例外:“标”下有“丰标/风标”(形容词 прекрасный 美丽、漂亮,名词 красавец 美男子)(1-57),而在“风”下又收“风标”(名词: стройность 端正, изящество 优雅)(2-80),翻译也略有不同。词语的排列顺序是:(1)以字头开始的两字词语,(2)字头处在第二位的两字词语,(3)三字词语,(4)四字词语,如“军”(2-264)下有:“军器、军民”等4个、“天军、亲军”等36个、“苍头军、娘子军、女将军”等4个、“羽林天军”等11个。有多个读音的汉字,词典不一一分别标出异读,偶然有说明,但是不加说明之处更多。

## 二、从《韵编》看有关当时汉语语音的信息

中国人自己开始尝试不使用汉字(如用外文字母)来标音的方法,还是到了19世纪末以后;作为正式的法定标音形式,是进入20世纪以后由政府颁布的注音字母(那还是汉字形式的)。所以,要知道19世纪以前汉语的具体发音,只能依据外国人的记录。而且,那时外国人(尤其是欧洲人)所做的研究,在某种程度上已经开始使用近代语言学的理论和方法,其科学性、可信程度要更高一些。当然,就具体作品来说,更多的是跟作者本身的学养高低有关。总体上看,本词典以作者多年在华进行的汉学研究为基础,参考《康熙字典》、《正字通》、《佩文韵府》等多种中国典籍,以及其他外国人的著作,如卫三畏(Samuel Wells Williams, 1812- 1884)的《汉

英韵府》(*A syllabic dictionary of the Chinese language*, 1874初版)等。词典收汉字11868个,并大量收录书面语和口语的复合词,是当时中国人编的词典所没有的做法,确实反映了当时俄国汉学较高的水平。(据波波夫撰写的《韵编》序言)

## (一) 语音系统

这里先考察《韵编》里对汉语语音系统(声母、韵母)的记录,然后讨论其中显现出来的有关问题。

### (1) 声母表

表中,短线(-)左边是俄文字母,右边是汉语拼音,汉字为例字。下同。

б - b	巴兵	п - p	拍飘	м - m	买勉	ф - f	发风		
д - d	答低	т - t	汤梯	н - n	脑女			л - l	拉略
г - g	歌瓜	к - k	开筐			х - h	很花		
цз - j	精嘉	ц - q	妻缺			с - x	西学		
чж - zh	斋周	ч - ch	昌窗			ш - sh	沙霜	ж - r	染若
цз - z	哉宗	ц - c	猜操			с - s	萨虽		
0	阿优								

### 讨论:

《韵编》的声母系统与现代普通话的完全相同。还可以得知,当时,用俄文字母标注汉字音的一些惯例已经确立,如:(1)用浊辅音表示不送气声母,用清辅音表示送气声母。(2)цз、ц、с,在不同的韵母(开合、齐撮)前表示两组不同的声母(j q x、z c s)。(3)词典里有以辅音 в /v/ 开头的音节,但不是声母,而是汉语 u 起头的零声母音节(合口呼),具体见下面的韵母表。(4)俄语辅音在 /i/ 类元音前,要读成软音(即 j 化,又叫腭化),但是这里用 д 和 т 表示汉语的声母 d 和 t,显然就不能读成软音了,如: ди 低、динь 丁、дю 丢、дянь 颠、дяо 貂; ти 梯、тинь 听、тѣ 贴、тянь 天、тяо 挑。

## (2) 韵母表

ы - i	思咨	и - i/i	伊低支	y - u	乌姑	юй - ü	吕女
а - а	阿巴	я - ia	鸦嘉	ya/ya - ua	窪瓜		
о - о	鄂波	ю - io	岳略	/во - uo	窝墨		
э - е	歌德	ѣ - ie	螯爹			юэ-üe	雪莪
ай - ai	哀擘	яй - iai	挨隘	уай/вай- uai	歪乖		
эй - ei	碑磊			уй/вэй - uei	隈堆		
ао - ao	麇包	яо- iao	标貂				
оу - ou	欧钩	ю - iou	丢优				
ань - an	安班	янь- ian	边颠	уань/вань-uan	弯官	юань-üan	宵喧
энь- en	奔根	инь- in	因彬	унь/вэнь- uen	温昆	юнь-ün	迅俊
ынь- en	闷门						
ань- ang	盎邦	янь- iang	央两	уань/вань- uang	汪光		
энь- eng	绷庚	инь- ing	英兵	/вэнь- ueng	翁瓮		
ынь- eng	风梦						
				унь - ong	公东	юнь- iong	兄肩
эрь- er	耳						

## 讨论：

(1)舌尖前韵母 [ ] 用元音 **ы** 表示，但是卷舌韵母 [ ] 出现在 **чж** 类硬音后面，不会误解，所以直接用 **и** 表示。(2)以 /i/ 开头的齐齿呼复合韵母，大多用单个字母 **я**、**ю**、**ѣ** 表示。(3)/u/ 开头的合口呼韵母一般用 **y** 表示，但是零声母字则用辅音 **в** 表示，其作用有点像现代汉语拼音 /w/ 的用法。(4)单独的 /ü/ 用 **юй**，但是以 /ü/ 开头的撮口呼韵母则用 **ю** 表示。此外，单个的 **ю** 还用来表示 /iou/。(5)前后鼻音韵尾用硬软音符号区别，加硬音符号的 **нь** 表示后鼻音 /-ng/（现代已经废止了这一做法，单用 **н** 表示），加软音符号的 **нъ** 表示前鼻音韵尾 /-n/。(6)“公、兄”等的韵母用 **унъ**、**юнъ** 表示，符合汉语音韵学的传统，与后来的注音字母做法一致。(7)/en/ 和 /eng/ 的标记法有两类，大多数用 **энь** 和 **эньъ**，只有三个音节用 **ынь**、**ыньъ**，如：**мынь**/men/ 们闷门、**мынь**/meng/ 猛梦孟蒙萌盟盲、**фынь**/feng/ 风枫讽丰峰缝奉冯（汉字的顺序根据原著）。可能是作者想以此来表示听感上的不同。(8)有两个字母（**ѣ**和*i*）现代俄语不用，前者现在用 **е** 代替，而 **i** 只和 **о** 结合 (**io**)，因为现代

普通话里已经没有 /io/ 这样的音节，所以也不需要代替的形式了。(9)现代普通话 /e/ 和 /o/ 不同，是两个类别，可是在《韵编》里有很多跟现代音不同的地方。(10)与现代的语音区别最大的，是很多古入声字的读音。

关于最后的(9)(10)两点，留待下文详细讨论。

### (3) 声调

汉语的声调是区别意义的重要手段，也是汉语必不可少的语言要素之一。可是本书没有特意作出标记，考察上举各例（бяо/biao/ 标、мынь/meng/ 猛、фынь / feng/ 风）和下文的各例，从汉字的排列顺序能看出来，编者显然没有考虑声调的类别。不标声调是这一部著作最大的缺点，也是到现代为止用俄文写作的汉语研究著作中汉字标音的通病。

## (二) 一些跟韵母有关的问题

### (1) /e/ 和 /o/ 的关系

先看这两类字的分布情况。这里摘录的是词典所收的常用字（剔除了部分僻字，下同），汉字后所附小字是用例或者意义的说明，有的字后面加拼音，则表示此字还有这样的又读。为了集中讨论相关的问题，其中有一些现代看起来读音很特别的字，本文不对此一一加以讨论。

#### 1、b类

bo/bo/ 波玻菠番<sub>湖名</sub>拔钵钵发般<sub>般若</sub>簸跛播博搏薄泊铂箔礴毫簿勃渤脖钹驳剥鹑膊孥  
字迫磳擘葡萄百柏白 (bai) 帛北 (bei) 槩舶 (36-42)

po/po/ 坡颇陂泼叵簸破婆鄱璠璞珀魄拍朴霸潑 (482-484)

mo/mo/ 摸嫫抹磨莫漠幕寞痼膜末秣昧沫秣邈没戮貉募麦 (mai) 脉墨默嚙冒万佰  
摩麼魔磨鑄 (406-412)

fo/fo/ 缚佛 (62-63)

#### 2、d类



uɔ/she/ 除奢捨舍射麝社赦貰庠设色嗇穉涩掇葉河南地名懾蹶涉瑟漈械濇蛇余阁舌折  
歛鉞狝 (566-570)

жo/ro/ 若箬弱莠都簞倮 (216-217)

жэ/re/ 惹喏若热𤈔 (225)

## 5、z类

ЦЗО/ЗО/ 坐綴蕞撮左座坐佐作做柞酢昨喙挫窞 (208-211)

**ɲʒə/zə/** 仄𪛗侧𪛗则贼𪛗责泽择𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗𪛗 (238-241)

ЦО/CO/ 搓蹉磋琮腠撮磋剉鏊莖挫错割铄鏨瘥蹇鄮瘁睥 (333-334)

цэ/ce/ 策策册测恻厕 (347-348)

co/so/ 梭蓑莎唆娑抄杪拏锁琐索所 (531-533)

cə/se/ 塞色 (562-563)

## 6、零声母类

BO/WO/ 窩倭渦踈莪我洩蠓渥握幄沃卧罟噩萼鶚鰓愕愕愕 (68-71)

0/0/ 鄂 (461)

ə/e/ 婀婀阿痾饿额恶噩扼厄呃哑钭启阢遏阙頔娥鹅哦峨俄蛾莪訛吡璫 (585-589)

审视以上各个例子，能得到以下印象：

1、b类，只有o一类，没有e。这一点跟现代的语音系统没有大的差别。

2、存在o-e对立的类别有：d类、g类、zh类、z类。这样的对立，现代语音系统中仍然存在，类别也基本相同。

3、零声母类中，wo和o，应该是同类的。实际上o韵母只有“鄂”一个字，两者可以合并。所以，可以说，这一类里也同样存在o-e的对立。

4、从现代语音系统的角度来看，这里只用单独的o，基本上不用uo，只有零声母字大多标为/wo/。

5、具体看汉字的分布，有比较多的汉字，所属类别与今日不同，如：“百白”读bo，“宅窄”读zhe，这些跟文白读有关；有的字读音特别，如“活”有go、ho两读，则是反映了古代的两种读音：《广韵》古活切（水流声）、户括切。值得注意的是o-e两类混同的例子，如“戈”有go、ge两读；“科”（ko）类里，多数字（蝌



窠裸裸颗课恪骠裸)现代读为ke,与“珂”类同。其实,这种情况在现代官话方言里还是常见的,如胶辽、西南、江淮等地区,“个”和“过”还是同类的,大多读为[o/uo]韵母。(钱曾怡主编2010:409-411)反过来说,《韵编》时代还保留着这种相对古老的现象。

## (2) 部分入声字的读音

从中古以来,汉语语音演变最显著的一个方面,就是入声的消失,并由此导致入声音节的语音形式发生很大的变化。在《韵编》中能看到的,与当代汉语发音有明显不同的,也是入声字为多。如上述o/e对立的现象中,很多字有两读,如:酪络lo/lao(307)、色she/se/shai(515)、郝he/hao(105)、鹤貉ho/hao(108)(按,数字是后一音的页码)。尤其突出的是io类,现在以这一类为例,考察其分布情况和语音特征。(汉字后括弧里是词典标出的又音。)

nio/nio/ 搦虐疟遑 (446)

lio/lio/ 略掠掇 (332-333)

цзю/jio/ 爵嚼(jiao)雀齠攫攫夔夔觉角(jiao)桷榷珣掬噉爇斟脚(jiao)(206-208)

цю/qio/ 鹊碛雀敲确(kio)却壳榷(331-332)

cio/xio/ 削谄学鸢确罍(529-531)

io/io/ 岳嶽乐药(yao)约跃淪燿龠簫钥(268-270)

显然,这一类字并不多,而且集中在n、l和j组以及零声母字里。从现代的读音来看,这里很多字都有üe和iao两类读音。根据《现代汉语词典》(第6版,2012),以上各字中,现代尚保留两类读音的是:疟、嚼角脚、雀壳、削、约钥。实际上,在口语里有两读的更多(如“学”xue/xiao)。从上述清单来看,本词典里这一类字最基本的读法为io,但是从具体的汉字标音来看,这种分化已经开始。部分字已经同时标出又音,再搜检相关的音节,还发现多个又音。яо/уао/类里,有关的是:

няо/niao/ (无)

ляо/liao/ 略(lio)(379)

цзяо/jiao/ 齣齣齣脚 (291)

цяо/qiao/ 雀鹊窠 (壳) (377)

сяо/xiao/ 筍削敦 ( | 学сяо/xiao/, cio/xio/) 学 (xio) (613)

яо/yaο/约药跃钥乐<sub>百乐</sub>疰 (664)

此外, 再罗列 юэ/üe/ 类韵母里的常用字, 以便比较:

цзюэ/jue/ 莚绝倔厥掘劓蹶蹶蹶蹶蹶蹶蹶蹶蹶蹶决谲诀鸩英琦缺缺艘駛駛蹇蹇决滴 (252)

цюэ-кюэ/que-küe/ 缺阙阙阙 (357)

сюэ/xue/ 雪靴血穴映玃 (72)

юэ/yue/ 曰悦 (说) 阅粤越钺越月刖軌蚬玕 (610)

从以上记录来看, 现代的iao类当时已经存在, 那么可以推论, io与现代的üe是同一类, 反过来说, 即现代的üe是从io演变而来的。

从现代的各地官话的读音来看, /io/和/yue/的两大类界限还相当清楚, 即古宕摄入声为/io/, 山摄入声为/yue/ (见钱曾怡主编《汉语官话方言研究》503、509页), 而/iao/类读音也就是在宕摄入声字中产生的。我推测, /io/和/yue/两类的区别早已产生, 但是本来是宕摄入声和山摄入声两类字的不同读音, 界限清楚, 后来, 在宕摄入声里分出新的/iao/类读音, 而/io/类受到/yue/的影响 (牵引?), 向后者归并。/iao/类音在《中原音韵》里已经有了, 如萧豪韵里有“略学虐瘡乐约跃钥淪”等, 所以, 问题没有想象的那么简单。我想, 要说明这些变化, 可能需要联系其他方面的读音变化, 如“薄箔泊博”之类在元代就进入了《中原音韵》萧豪韵, 后来这种读音怎么又大多消失了呢?

### (3) “白”类字的读音——文白读

从本节第(1)点中所举b类 (b p m) 的例子来看, 其中“白百”等字的读音有bo和bai两类。这也与现代的情况相差无几, 但是具体汉字的分布有很多不同。再次加以整理, 从现代读音出发来看, 得到下列结果:

o/ao 薄剥、o/ai 迫擘伯百柏白、拍、麦脉 o/ei 北  
到现代, 其中还保留两种读音的, 只有以下几个:

o/ao 薄剥、o/ai 擘伯柏、迫、脉

而且多数汉字只在限定的情况下才用第2个读音，如“迫pái击炮、巨擘bò、柏bó林、含情脉脉mò”。这里有口语音和读书音、白读音和文读音的纠葛。以这一类为例，读o类的是文读（旧时读书时必须用这一类音），读ao/ai/ei类的是白读。但是，到底哪个音被选用，留在词典里了，似乎没有确定的规律。

#### (4) 附《韵编》音节表

按原著的字母顺序排列，汉字是各个音节下列出的第一字。按第一字母分组，最后的数字是这一部分的音节数。从汉字能看出语音的形式，所以不再另标汉语拼音。

a阿ай哀ань殃ань安ao麀(5)

ба巴бай擘бань邦бань班bao包би筭бинь兵бинь彬бо波боу掇бу哺бѣ鳖бэй碑бэнь绷  
бэнь奔бянь边бяо标(17)

ва窪вай歪вань汪вань弯во窝вэй隈вэнь翁вэнь温(8)

га噶гай该гань刚гань干гао高го锅гоу钩гу姑гуа瓜гуай乖гуань光гуань官гуй规гунь公  
гунь昆гэ歌гэнь庚гэнь根(18)

да答дай默дань当дань丹дао刀ди低динь丁до多доу兜ду都дуань端дуй堆дунь东дунь  
敦дѣ爹дэ德дэнь登дю丢дянь颠дяо貂(20)

жа髻жань鬟жань染жао扰жи日жо若жоу肉жу汝жуань软жуй蓁жунь冗жунь闰жэ惹  
жэнь扔жэнь忍(15)

и伊инь英инь因(3)

io岳(1)

ка佉кай开кань康кань堪као尻ко科коу抠ку枯куа夸куай闾куань筐куань宽куй亏кунь  
空кунь坤кэ珂кэнь阮кэнь悬(18)

ла拉лай唛лань朗лань览лао捞ли里линь领линь凜lio略lo裸乐лоу婆лу撻луань卵  
лунь拢лунь輪лѣ列лэ嘢лэй磊лэнь冷лю浏люань裔люй吕лянь两лянь脸ляо了(20)

ма嘛май买мань蟒мань满мао猫ми米минь茗минь敏мо摸моу某му母мынь謨 мынь们  
мѣ咩мэй每мю缪мянь勉мяо眇(18)

на那най乃нань鬘нань赧нао脑ни旋нинь甯нинь赁nio搦но糯ноу穀ну弩нуань暖нунь  
龔нунь嫩нѣ捏нэ讷нэй馁нэнь能ню妞ной女нянь酿нянь薦няо鸟(24)

о鄂ou欧(2)

па葩пай拍пань滂пань潘пао抛пи批пинь娉пинь缤по坡поу剖пу铺пѣ撇пэй胚пэнь烹  
пэнь喷пянь偏пяо飘(17)

са萨сай腮сань桑сань三saо骚си西синь星синь新сіо削со梭соу搜су苏суань酸суй虽  
сунь鬆сунь孙сы思сѣ些се塞сэнъ僧сэнъ森сю修сюань喧сюе雪суй须сюнь兄сюнь迅  
ся鰕сянь襄сянь先сяо萧(31)

та他тай胎тань汤тань滩тао滔ти梯тинь听то挖тоу偷ту琤туань湍туй推тунь通тунь吞  
тѣ贴тэ忒тэнь鏊тянь天тяо挑(19)

у乌(1)

фа发фань方фань翻фо缚фоу紂фу夫фынь风фэй飞фэнь芬(9)

ха哈хай哈хань夯хань慙хао蒿хо豁хоу觥ху呼хуа花хуай坏хуань荒хуань欢хуй晖хунь  
烘хунь昏хэ呵хэнь亨хэнь很(18)

цаѣцай哉цань臧цань簪цао遭ци资цзинь精цзинь津цзіо爵脚цзо坐цзоу諏цзу  
租цзуань钻цзуй腴цзунь宗цзунь尊цзы咨цзѣ嗟цзэ仄цэнь增цзэнь怎цзю揪цзюань镌  
цзюе絕цзюй亘цзюнь扃цзюнь俊цзя嘉цзянь将цзянь笈цзяо焦(31)

ца擦цай猜цань仓цань餐цао操ци妻цинъ清цинъ亲ціо鵲цо搓цоу凑цу粗цуань攄цуй  
崔цунь聰цунь村цы雌цѣ切цэ策цэнь瞢цэнь参цю秋цюань銓цюе缺цюй趋цюнь-кюнь  
穹цюнь逡ця嬰цянь枪цянь千цяо锹(31)

чжа查чжай斋чжань张чжань占чжао昭чжи支чжо捉чжоу周чжу诸чжуа挝чжуань庄  
чжуань专чжуй迫чжунь中чжунь渟чжэ遮чжэнь争чжэнь真(18)

ча叉чай钗чань昌чань揆чао超чи螭чо戳чоу抽чу初чуа纂чуай攄чуань窗чуань穿чуй  
吹чунь充чунь春чэ车чэнь撑чэнь瞋(19)

ша沙шай筛шань商шань山шао烧ши施шо说шоу收шу书шуа刷шуй衰шуань霜  
шуань拴шуй懷шунь春шунь盾шэ赊шэнь生шэнь申(19)

ѣ噎(1)

э 婀 энъ 鞞 энъ 恩 эръ 耳(4)

ю 优 юань 渊 юэ 脍 юй 纒 юнъ 雍 юнь 氲(6)

я 鸦 янь 挨 янь 央 янь 焉 яо 么 (幺) (5)

以上，不计声调，一共398个音节。从这一清单，能得知词典所收音节的总数等具体情况。

### 三、余论

本文只论及《韵编》有关汉语语音的部分。其实，还有很多问题可以探讨，这里简单讨论几点。

(1) 从巴拉第等的词典能看到19世纪外国人编纂汉语词典的一些特点。即一方面积极地采用中国已有的典籍及其成果，另外一方面，则重视收录复合词语。收录的词语，有书面语的，也有口语的，特别重视收入反映中国文化的内容，带有百科性质。对于现代研究者来说，从这些著作里能了解当时汉语的某些实况，这是无法从《康熙字典》等中国文献里得到的。

(2) 《韵编》的成就自不待言，但缺点也不少，如上文提到不标声调的现象，导致以声调区别意义的汉字就混淆了。如：шу “数” (554)，翻译为 считать、исчислять、число，前两个是动词（应是上声），后一个是名词（去声），两者混在一起。而早在19世纪初马礼逊（R. Morrison）编汉英《字典》和《五车韵府》时就注意给汉字标上声调了。比较起来，《韵编》的做法就很落后了。又如，“款”列在ao/ao/下，词语为“款乃”（一般作“欸乃”），摇船声，注音为аонай/aonai/。（10页）这显然是错误的，“款”很少用同“欸”（ai），即使能写作“款乃”，读音也应为āināi。类似的问题还不少。

(3) 对于巴拉第的姓名，似乎有一些误解。根据波波夫在《韵编》前言中的介绍，他的俗名是Петръ Ивановичъ Кафаровъ，现代拼写法是Петр Иванович Кафаров（彼得·伊万诺维奇·卡法罗夫），法号则是Архимандритъ（大司祭）Палладій（巴拉第）。法号的两个部分都来源于拉丁文的古人名。而现在一些研究著作里却有“巴拉第·卡法罗夫”的杂糅形式。此外，还有翻译成“鲍乃迪、巴第”等的。（黄光域

2001 : 615, Palladius 条; 黄长著等2005 : 1063)

(4) 词典扉页提到, 本书的编纂得到李寿轩、甄云甫两个中国学者的帮助, 但是关于这一点似乎没有更多的资料, 需要做进一步的考证。

说明: 本文初稿曾于2012年8月10日于世界汉语教育史研究会第四届年会(韩国外国语大学)上宣读, 得到与会老师们的批评指正, 特表感谢。今加以修改补充发表。

## 参考文献

陈开科 2007 : 《巴拉第的汉学研究》, 学苑出版社

黄长著、孙越生、王祖望主编 2005 : 《欧洲中国学》, 社会科学文献出版社

黄光域编 2001 : 《近代中国专名翻译词典》, 四川人民出版社

钱曾怡主编 2010 : 《汉语官话方言研究》, 齐鲁书社

沈国威编 2011 : 《近代英华英辞典解题》, (日本) 关西大学出版部

Палладій, А и Поповъ, П. С. 1888, *Китайско-русскій словарь* (汉俄合璧韵编), Тунъ-Вэнь-Гуань (北京同文館)

Поповъ, П. 1900, *Русско-китайскій словарь* (俄汉合璧增补字汇), Сан-кио-ша (东京三共社[? ])

Chinese Phonology of 19<sup>th</sup> Century in *Kitajsko-Russky slovar* (汉俄合璧韵编)  
by Pallady et al

by Shi Rujie

### Summary

*Kitajsko-Russky slovar* (Chinese-Russian Dictionary, 《汉俄合璧韵编》, 1888, Peking) by Pallady et al is an important dictionary of 19<sup>th</sup> century Chinese language, written in Russian. This article analyses the phonological system of the dictionary, including initial consonants (声母) and finals (韵母). Especially, it discusses the problems concerning the phonology in 19<sup>th</sup> century standard Chinese, as characters of entering tone (入声) and so on. In the conclusion, we appreciate the role of the dictionary in the historical study of the Chinese language highly and discuss the tasks to do from now on briefly.